

# CHAPITRE I

## INTRODUCTION

### A. État de lieux

Toutes les langues sont uniques, elles ont des caractéristiques spécifiques que les autres. dans l'apprentissage de la langue étrangère comme le français, les étudiants ont introduit un grand nombre de connaissances de base de l'apprentissage de français.

Quand l'indonésien sait la maîtrise de l'apprentissage du français, on trouve souvent beaucoup de difficultés soit le problème de lexique, de la sémantique, de la grammaire, de la prononciation et aussi de l'ortographe. Ces difficultés sont causées par les différences de système entre le français et l'indonésien. C'est comme les différences dans la structure, la grammaire, la prononciation et le nombre de vocabulaire qui sont trouvés dans le français.

La traduction implique deux langues différentes, ce sont : la langue source et la langue cible. Dans la traduction ces deux langues sont différentes parce que chaque langue reflète la culture d'un pays où cette langue utilisée.

L'une des compétences qui devrait être connue par les apprenants de français est la compétence de la traduction. La traduction est le procès d'interpréter le sens d'un texte, d'une langue dans une autres langue dans lequel on connaît langue source ( LS ) et la langue cible ( LC).

Pour être capable de traduire bien, il faut chercher l'équivalence qui est convenable entre la langue source et la langue cible. La forme grammaticale peut changer mais on évite de casser le sens du message de la langue source. Catford dans Khan (2006:13,23) explique que, *“salah satu kunci dalam penerjemahan adalah padanan. Pada dasarnya, apabila dua kesatuan mempunyai nilai yang sama, maka keduanya dianggap sepadan. Selanjutnya dalam penerjemahan komunikatif, maka maknalah yg harus dipertahankan, sedangkan bentuk dapat berubah.”*

C'est à dire dans la traduction, le traducteur doit garder le message et être communiqué aux lecteurs, il est obligé que le contenu de la langue source soit pareil avec celui la langue cible pour que le lecteur comprenne bien le contenu d'un message néanmoins que sa forme est différente. Donc, l'équivalence dans ce cas, celui n'est pas pareil mais il contient le même message soit dans la langue source soit dans la langue cible.

Le but de la traduction est d'établir une équivalence entre le texte de la langue source et celui de la langue cible ou lanue d'objective. Les différences culturelles entre le français avec l'indonésien sont devenues un problème dans cette recherche.

Il y a quelques procédures qui doivent être fait pour trouver l'équivalence entre la langue source et la langue cible. Vinay et Darbelnet dans Venuti (2000:85) explique que le procès de la traduction est l'une de forme d'un transfert du sens. Dans ce cas, les procédures utilisées souvent par le traducteur sont transposition, modulation et adaptation.

La transposition est la procédure de la traduction qui a une relation forte avec le changement d'une forme grammaticale de la langue source en la langue cible. En outre, la transposition a un rôle important d'une traduction parce que la langue source a souvent la structure différente avec la langue cible.

Dans cette recherche, le sujet principale qui va être analysée plus profondément est la transposition de la classe du mot car dans la traduction de la langue française en la langue indonésienne se trouve souvent le changement de la classe du mot, comme (1) Pronom au nom (2) Nom au pronom (3) Adjectif au verbe (4) Verbe au nom . Ces changements provoquent les difficultés pour le traducteur surtout les traducteur débutants qui ne savent pas encore par rapport de la transposition dans la traduction. Car normalement, s'ils ne la comprennent pas, ils vont faire la traduction littérale.

En français, nous savons la nature des mots comme le verbe, l'adjectif, l'adverbe et le nom. Beaucoup de traductions en français qui ont été transposées de nature des mots en indonésien. Par exemple :

LS : Je **tente** d'être le gagnant. ( Vinay et Darbelnet dans Newmark (1988:

V

86 )

LC : **Usaha** saya untuk menjadi pemenang. (Vinay et Darbelnet dans

N

Newmark ( 1988: 86 )

Dans la langue source, cette phrase utilise le verbe « tenter » qui a le sens d'essayer d'être, mais dans la traduction en indonésien, il a été changé devenir le

mot « *usaha* » où le mot « *usaha* » est le nom en indonésien. C'est-à-dire qu'il y a le changement de la classe du mot d'un verbe devient un nom ( *tenter* → *usaha* ).

Dans le magazine *Voilà*, il se trouve aussi la transposition ou le changement de la classe du mot. Par exemple:

LS: Le duo Kokomo propose une véritable joute guitare-voix/batterie résolument énergique et heureuse.

### Adj

(*Voilà* Printemps français 2016:27)

LC: Duo Kokomo menyuguhkan permainan vokal dengan iringan gitar dan drum yang energik dan membahagiakan

### V

Dans la langue source cette phrase utilise le verbe « *heureuse* » qui a le sens « *bagus sekali* » mais dans la traduction en indonésien, il a été changé devenir le mot « *membahagiakan* » où le mot « *membahagiakan* » est le verbe en indonésien. C'est-à-dire qu'il y a le changement de la classe du mot d'un adjectif devient un verbe ( *heureuse* → *membahagiakan* )

La transposition est une technique de traduction qui modifie la structure de la phrase afin d'obtenir la traduction correcte. On peut trouver la transposition dans la traduction du roman, de la bande dessinée, de la journal, et du magazine. Cette recherche qui concentre à la transposition de la langue française en langue indonésienne dans le magazine, est basée sur l'existence des cours à propos de la traduction, Version et Thème au département de la langue étrangère, section française ; que les étudiants trouvent beaucoup des difficultés dans la traduction

un texte ou en plus texte alors, la traduction n'est pas équivalence car ils ne connaissent pas la transposition.

C'est pourquoi la transposition est très importante à analyser, la recherche est intéressée pour l'analyse dans le magazine parce qu'un magazine est la publication imprimée à l'encre sur le papier, publié périodiquement par exemple toutes les semaines, toutes les deux semaines ou tous les mois. Le magazine contient une variété d'articles sur des sujets variés, destinés au grand public et écrit dans un style qui est facilement comprise par beaucoup de gens. Le magazine voilà est un magazine français, il paraît seulement un par an.

La recherche concernant la transposition a été recherchée par Yosefina (2015) dont le titre " Transposition du Nom Suffixale Dans La Traduction Du Roman Thérèse Raquin ". Elle trouve qu'il y a la transposition de nom suffixale à la classe du mot comme adjectif, verbe et adverbe.

Par conséquent, l'auteur s'intéresse à faire la recherche sur la transposition dans la traduction du magazine Voilà. Alors, le titre de cette recherche est « **Analyse De La Transposition Dans La Traduction Du Magazine Voilà** ».

## **B. Limitation des Problèmes**

La recherche sur les problèmes de la traduction, on peut observer sur la modulation, l'adaptation, la traduction littérale, l'équivalence et la transposition. Alors, pour que l'objet et le centre d'objet de cette recherche ne soient pas trop large, il faut mieux que la recherche limite le domaine de la recherche. Donc, la recherche a choisi la transposition. Dans ce cas, cette recherche sur la

transposition de la classe du mot, se compose: pronom au nom, nom au pronom, adjectif au verbe et verbe au nom.

### **C. Formulation des Problèmes**

En se fondant avec des problématiques de la recherche précédente, La formulation des problèmes analysée dans cette recherche est : Quelles sont les formes de la transposition de la classe du mot qui se trouve dans la traduction du magazine Voilà ?

### **D. But de la Recherche**

Cette recherche a pour but de Connaître les formes de la transposition de la classe du mot qui se trouve dans la traduction le magazine Voilà .

### **E. Avantage de la Recherche**

Chaque recherche est souhaitée de pouvoir donner ou d'être outil pour l'auteur et aussi pour les autres personnes. C'est pourquoi, il est souhaitable que cette recherche offre l'avantage chez eux qui le lisent.

Les avantages attendus de cette recherche sont :

#### **1. Aux Étudiants**

Cette recherche peut enrichir les connaissances sur la traduction concernant les formes de la transposition.

#### **2. Aux Professeurs**

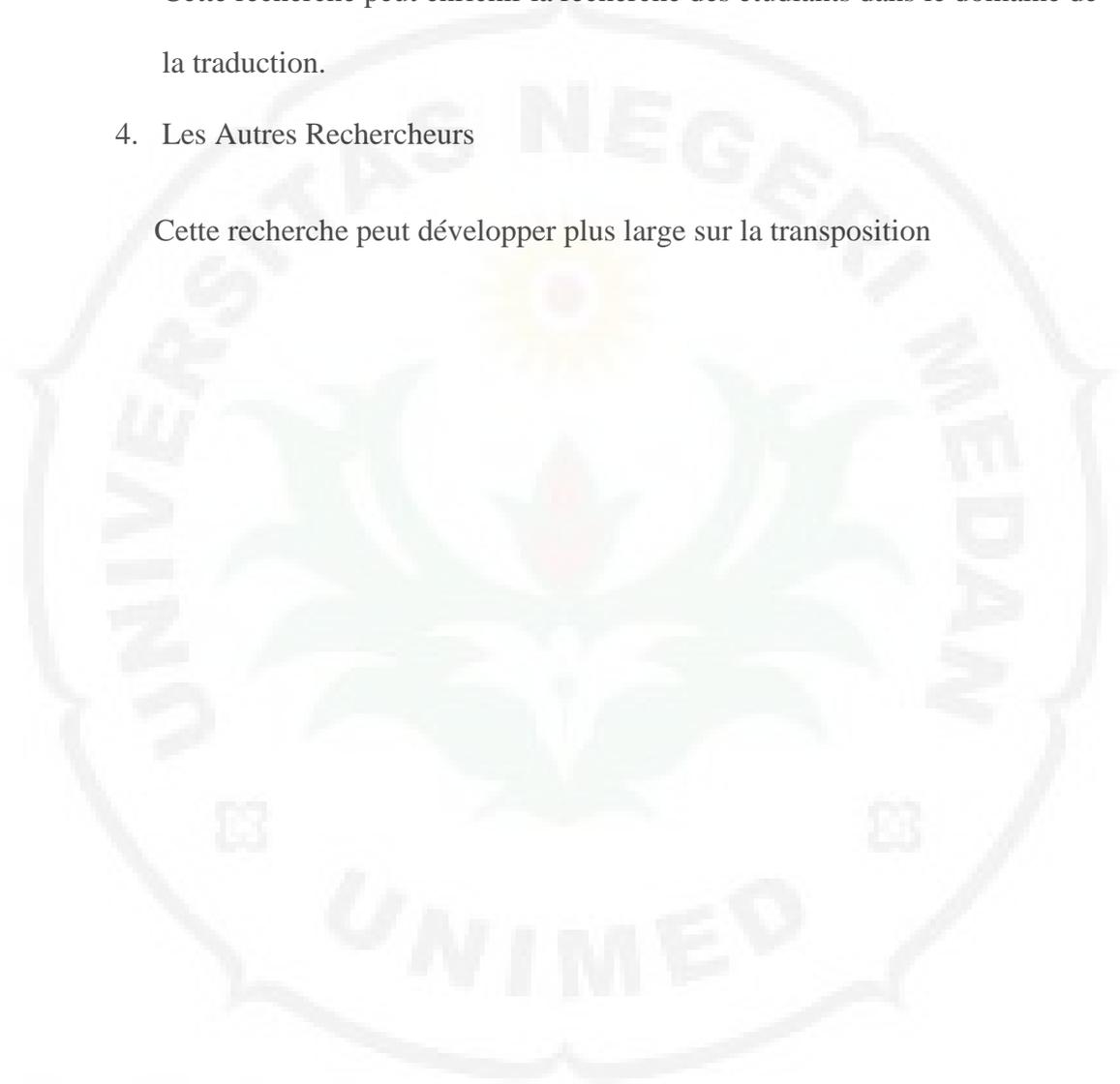
Cette recherche peut aussi devenir l'une de source qui peut utiliser comme les matériaux dans l'apprentissage.

3. À la Section Française

Cette recherche peut enrichir la recherche des étudiants dans le domaine de la traduction.

4. Les Autres Rechercheurs

Cette recherche peut développer plus large sur la transposition



THE  
*Character Building*  
UNIVERSITY